

En este momento,  
el pleito del  
transporte es un  
pleito entre Marín  
y Moreno Valle

## IMÁGENES DE LA FRONTERA NORTE



Una obra colectiva de 14 fotografías que trabajan en *El Diario*, de Ciudad Juárez, y que forma parte del Coloquio Internacional "Narcotráfico y violencia en el México actual", está siendo expuesta en las instalaciones del Instituto de Ciencias Jurídicas ■ Foto José Castañares

■ **“Medio siglo antes del episodio el español de México ya se había escindido del de España”**

## La independencia se llevó a cabo primero en la lengua que en los hechos: Company

■ También pasó revista a mexicanismos que retratan nuestra forma de pensar y actuar

■ **YADIRA LLAVEN**

Medio siglo antes de que se llevara a cabo la gesta de Independencia en 1810, el lenguaje español de México se escindió del español de España. A partir de ello podemos decir que la insurgencia del país se gestó primeramente en la lengua que en la política y en la historia, aseguró Concepción Company, miembro de la Academia Mexicana de la Lengua, quien habló en entrevista sobre algunos de los ejes gramaticales y léxicos que otorgan identidad al mexicano.

La lingüista dijo que a mediados del siglo XVIII “se produjo una escisión dialectal muy fuerte en México y se comenzó a gestar el español mexicano, ese que hablamos todos los días y que es el que nos caracteriza de los otros hablantes del español”.

Durante el siglo XVIII, explicó que la aplicación de las reformas borbónicas desde España, que le quitaron autonomía a la

administración de los criollos en las colonias, causó que desapareciera la división que había entre pueblos de indios y pueblos de españoles.

“Estas reformas tuvieron un efecto muy grande para el mestizaje”, pues se dio una migración masiva de indígenas a las ciudades, y con ello hubo necesidad de adaptar la lengua a un proceso de comunicación pluricultural y étnica.

En términos de lenguaje, comentó, esto fue muy importante, porque se produjeron mecanismos de atenuamiento y amortiguación lingüística por la convivencia de indios con españoles. “Es cuando el español se volvió insurgente también, porque los criollos seguían siendo ‘españoles en el papel’, pero no en la práctica, en donde eran tratados como ciudadanos de segunda categoría por los españoles de la Península”, explicó Company.

En cuanto a los “grandes ejes gramaticales” que dan identidad

al español de México, está “el uso y abuso de los diminutivos y posesivos, los cuales son una aproximación afectiva no de los objetos, sino del hablante con el oyente”.

También se refirió a la ausencia casi total de la forma imperativa: “en México casi no se dan órdenes directas, salvo a los niños pequeños. La ausencia del imperativo nos hace pedir todo por favor y utilizando entre 10 y 12 palabras”.

Lo mismo pasa, destacó, con los indigenismos que no son lo mismo que mexicanismos. Ahí está el caso de algunas palabras como “jitomate” o “chocolate”, que ya pertenecen al patrimonio del español iberoamericano.

En cambio, algunos indigenismos sí son mexicanismos, como “apapachar” o “tatamar”, pero muchos de ellos provienen de los usos particulares que hacemos los mexicanos del español.

Entre las características en la forma de hablar de los mexicanos, la doctora Company mencionó la

resemantización del verbo coger, dándole una especialización sexual y erótica, cuando pertenece a los verbos agarrar y tomar. “Coger como sinónimo de coito sólo se usa en México y en Buenos Aires, Argentina”, afirmó el miembro de la Academia Mexicana.

Otra característica exclusiva del español mexicano es el albur, “ese juego de machos que pone en disputa la homosexualidad de los contendientes”, lo que ha provocado que en México existan 360 sinónimos para referirse al órgano sexual masculino y sólo 30 para referirse a la vagina.

Company, quien es miembro del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, está firmemente convencida de que “una de las herramientas básicas para conocernos mejor como nación es el análisis lingüístico, sólo a partir de este ejercicio se pueden comprender los rituales gramaticales y léxicos que nos otorgan identidad como mexicanos”.

Leonardo y Edmundo Tiro continúan con privilegios en el penal, denuncian

■ 5

La Comuna alista programa de condonación de multas y recargos en octubre

■ Puebla cuenta con mejor infraestructura industrial y de servicios que Guanajuato

■ 4

Diputados locales se dividen del PRI; seis de ellos niegan apoyo a López Zavala

■ 8

Cajetillas de cigarrillos exhibirán fotos de daños por el tabaquismo

■ 9

### columnas

<b>EPIDEMIO-LÓGICA</b>	
JOSÉ GABRIEL ÁVILA-RIVERA	12
<b>ENTREPANES</b>	
ALEJANDRA FONSECA	16
<b>CINE</b>	
ALFREDO NAIME	17